

公益金快訊
Chest News

公益金醫療援助基金 助糖尿病兒童重展歡顏 The Community Chest Medical Assistance Fund Helps Diabetic Children Smile Again



小朋友一般最喜歡甜食，9歲的Anson也不例外，他最愛的就是糖果和雪糕。可是，父母兩年前發現他不停喝水，體重驟降。經醫生診斷後，發現Anson患上一型糖尿病，這代表身體不能再產生胰島素，令血糖累積致病。Anson終生也要面對這個疾病的挑戰，今後必須「戒口」，嚴格控制碳水化合物及糖分的攝取量。年紀小小的他卻很懂事地說：「我要戒口，很多東西都不可以吃，例如薯片、薯條、雪糕等等，否則血糖會很高。」

雖然Anson心知因病情所限，不能再開懷吃甜點，但心底始終感到十分難過，他曾經躲在一角哭泣。父母眼見愛兒患上終身疾病，非常擔心之餘，亦相當震驚！他們二人的血糖水平都符合標準，並無糖尿病，實在無法確知Anson的病因。事實上，目前醫學界仍未確切知道一型糖尿病的明確成因。

除了「戒口」之外，糖尿病還令Anson每日飽受皮肉之苦。為了控制病情，Anson每日需要最少4次注射胰島素，另加每日頻密的「篤手指」驗血糖。這每日的煎熬，實在令幼小的Anson和父母身心俱疲。

現時有一款較新型的監察血糖方法，糖尿病患者可以使用連續血糖監測儀(CGM)監測自己的血糖指數，配合手機程式，便可24小時監察血糖水平，免卻「篤手指」之苦。

Children in general have a sweet tooth, and 9-year-old Anson is no exception. Candies and ice creams are his favourites. Two years ago, Anson's parents noticed that Anson had always craved for water and kept losing weight. He was later diagnosed with type 1 diabetes, a chronic condition in which the body is unable to produce insulin. To cope with the lifelong health challenges, Anson must strictly control his diet with limited intake of sugar and carbohydrate. "It is really upsetting because I love snacks, but now I need to abandon crisps, fries, ice creams and much more. Or else my blood glucose level will spike," Anson said.

Anson once felt very sad and shed his tears for the diagnosis and his restricted diet. His parents shared the same sadness, and was puzzled about the cause of Anson's disease because they never had type 1 diabetes. To this date, the exact cause of type 1 diabetes is unknown.

To control the blood glucose level, Anson needs to inject insulin at least four times a day and check his blood glucose level by using a lancet – a small needle-like medical device – to prick his fingertip to collect blood samples. This daily routine has made Anson and his parents physically and mentally exhausted.

There is a more advanced technology of monitoring blood glucose. People with diabetes can use a continuous glucose monitor (CGM) to keep an eye on their own glucose level in a less intrusive way. By installing CGM sensor and pairing it with a mobile phone app, the blood glucose level can be monitored round the clock continuously.

公益金於2022年4月推出「公益金醫療援助基金」，第一階段的援助基金資助會員機構兒童糖尿協會的「CGM小彩虹計劃」，支援來自有需要家庭的16歲以下糖尿病患者使用CGM。根據統計，香港現時約有八成兒童糖尿病患者使用CGM。一般建議將CGM安裝在手臂後方，安裝後大概一至兩小時就可以監察到血糖水平，持續更新資料。兒童糖尿協會榮譽醫療顧問傅振祥醫生表示：「CGM可每分鐘監察血糖，數據一定會精準很多，方便病人監察病情。而且，病人亦可將資料上載到網上平台，授權醫護人員同步查看，有助醫生與病人及家屬溝通」。

CGM不只受醫生推薦，Anson及父母亦十分樂意使用。Anson爸爸表示：「今次能夠成功申請CGM小彩虹計劃，的確有助我們減少在醫療用品方面的經常性開支，節省下來的錢則可讓我們購買其他醫療物資。而CGM有助家長持續監察小朋友血糖之高低，繼而作出適當的應對措施，如補針或控制飲食等。此外，亦能避免因血糖過高或過低產生的危險，長遠有助孩子控制血糖值，確保健康。」

Anson提起CGM亦立即展露笑容：「我當然很喜歡CGM！因為我不用再常常『篤手指』了，只需『篤一次』就可以了！」有了CGM，Anson的小手指不需要每日捱苦，他只需每隔10日，在肚子裝上新的感應器，就能隨時監察血糖，也讓雙親隨時了解病況。堅強的Anson又說：「安裝感應器一定會有少少痛的，但我已經習慣，平時也是我自己安裝CGM呢！」看著Anson現在積極樂觀地應對頑症，生活也較從前輕鬆，家人終於能放下心頭大石，利用更精準的醫療儀器，繼續共同面對糖尿病。

Launched in April 2022, the first phase of The Community Chest Medical Assistance Fund supported the CGM Little Rainbow programme provided by the Chest member agency Youth Diabetes Action. Under the programme, CGMs are provided to patients below the age of 16 from disadvantaged families. According to statistics, currently about 50% of children with diabetes in Hong Kong are using CGMs. It is generally recommended to install the device on the back of the arm. The blood glucose level can be monitored about one to two hours after installation, and the data will be continuously updated onto the mobile app. "A CGM can monitor the glucose level round the clock, and the data is much more accurate for a patient to monitor their conditions. Moreover, a patient can upload the information to the online platform, and allow an authorised medical team to monitor the blood glucose level real-time, enabling better medical treatment for children with diabetes," Dr Fu Chun Cheung, Hon Medical Adviser of Youth Diabetes Action, said.

CGMs are not only recommended by professionals but also welcomed by Anson and his family. "Our successful application under the CGM Little Rainbow Programme has indeed helped us to reduce some expenses, and the saving has allowed us to purchase other medical supplies in need. A CGM helps parents to continuously monitor the blood glucose level of their child, and if necessary, to take appropriate countermeasures, such as supplemental needles or adjustment of diet, to avoid the danger caused by hypoglycaemia or hyperglycaemia," Anson's father said.

When Anson talked about the CGM, he immediately showed a smile and said: "Of course I like CGM very much! I don't need to prick my fingers so often; now I only need to prick once!" With CGM, he only needs to put a new sensor on his belly every 10 days to monitor his blood glucose level, and his parents can get to know his conditions at any time. "There is a little bit of pain when installing, but I am used to it and I usually install the CGM myself!" Seeing that Anson is now coping with the disease with optimism, the family is relieved and continues to face the disease together with Anson with the help of a more accurate medical technology.



Anson分享如何透過手機程式讀取血糖數據。
Anson shows how to read the blood glucose data from the mobile app.



有了CGM，Anson輕鬆上街和朋友見面，不用擔心要在外找地方「篤手指」了。
With a CGM, Anson is free to meet his friend without worries of having to frequently check his blood glucose level.



Anson做運動時，他和父親可以利用CGM了解其血糖波動，放心投入運動。
When Anson is exercising, his father can check his blood glucose fluctuations by using a CGM.



Anson展示他所使用的CGM。
Anson shows the CGM he is using.

15 一月
Jan
2023

港島、九龍區百萬行留下慈善足印 支援家庭及兒童福利服務

慈善快訊
Campaigns and
Donations

Hong Kong and Kowloon Walk Leaves Behind Charitable Footprints in Support of Family and Child Welfare Services



公益金迎來2023年首個大型籌款活動—港島、九龍區百萬行。香港特別行政區行政長官李家超先生及夫人兼公益金會長李林麗嬋女士擔任開步禮主禮嘉賓，與一眾嘉賓齊齊為逾90隊步行隊伍打氣。

善長們隨著冬日和煦的陽光，由香港大球場步行至香港仔郊野公園遊客中心，完成10公里的慈善旅程。活動獲得中國銀行（香港）全力支持，慷慨贊助活動經費，使籌得的善款全數撥捐公益金資助的24間提供家庭及兒童福利服務的會員機構，幫助有需要人士。

The Hong Kong and Kowloon Walk for Millions marked the Chest's first large-scale fundraising event in 2023. The Honourable John K C Lee, the Chief Executive of the Hong Kong Special Administrative Region, and Mrs Janet Lee, President of the Chest, graced the event as Guests of Honour. They cheered up over 90 walking teams with other officiating guests.

Participants enjoyed the winter sunshine as they walked from Hong Kong Stadium to the finish point at Aberdeen Country Park Visitor Centre. Fully supported and sponsored by Bank of China (Hong Kong), all funds raised through the 10km charity walk will be allocated to 24 member agencies that provide family and child welfare services.



10
三月
Mar
2023

揮桿為慈善

Swing for a Meaningful Cause

2023公益金東亞慈善高爾夫球賽，於3月10日（星期五）在香港哥爾夫球會粉嶺哥爾夫球場圓滿舉行。今年是第25屆慈善高爾夫球賽舉辦的特別日子，活動吸引47支工商機構隊伍逾180名高球好手參與賽事。比賽當日天朗氣清，各隊球手揮桿為公益金資助的精神健康服務籌得逾260萬元善款。

大會於3月27日（星期一）假中環東亞銀行大廈舉行頒獎典禮，並於典禮上頒發各個獎項及紀念品予得獎隊伍、贊助及捐款機構，以答謝各界鼎力支持。

公益金衷心感謝長期慈善夥伴東亞銀行連續8年冠名贊助賽事及「一桿進洞」獎。有賴該行贊助活動經費，讓籌得的善款毋須扣除任何開支，全數撥捐公益金會員機構，用作提供精神健康服務。公益金亦衷心多謝香港哥爾夫球會免費提供比賽場地及豁免果嶺費、提供專業協助，以及感謝各個贊助果嶺、球洞、獎品和紀念品機構，以及捐款機構的支持。

The Community Chest BEA Charity Golf Day 2023 was successfully held on Friday, 10 March at The Hong Kong Golf Club's Fanling golf course. This year marked the 25th edition of the Charity Golf Day, and attracted 47 teams composed of over 180 golfers to participate in this meaningful cause. Over \$2.6 million was raised for mental health services supported by the Chest.

As appreciation for all the support received, a Prize Presentation Ceremony was held on Monday, 27 March at The Bank of East Asia Building in Central. Prizes and awards were presented to the winning teams, sponsors and donors.

The success of the Charity Golf Day would not have been possible without the generous support of The Bank of East Asia ("BEA"). For 8 consecutive years, the bank has supported the event as Title Sponsor and Hole-in-One Sponsor. Thanks to BEA, all funds raised from this event will go towards mental health services provided by the Chest's member agencies, with no deductions for campaign expenses. The Chest would like to express its gratitude to The Hong Kong Golf Club for providing a world-class venue and for waiving the green fees, as well as the putting green sponsors, hole sponsors, prize sponsors and donors for their generous support.



公益金執行委員會副主席江焯開先生（左）致送感謝狀予冠名贊助機構 - 東亞銀行，由東亞銀行聯席行政總裁李民橋先生（右）代表接受。

Mr Adrian Li, Co-Chief Executive of BEA (right), receives certificates of appreciation for the Bank's title sponsorship from Mr Billy Kong, Deputy Chairman of the Chest's Executive Committee (left).



2023公益金慈善高爾夫球賽「全場總冠軍」及「最佳球分獎」得主為懋德航運（香港）有限公司團隊。

Unique Shipping (HK) Limited wins the title of Champion and the Best Gross Award this year.



東亞銀行聯席行政總裁暨公益金慈善高爾夫球賽籌劃委員會主席李民橋先生身體力行為慈善揮桿。

Mr Adrian Li, the event's Organising Committee Chairman and Co-Chief Executive of BEA, swing for a good cause.



各隊球手全情投入為慈善，讓籌得的善款創近年新高。

All golfers have devoted themselves to charity, and the donations raised from the event have reached a record high in recent years.

18
三月
Mar
2023

全新籌款活動「公益金百萬運動會」 為青少年服務籌得逾 200 萬元

All-new Community Chest Sports for Millions Raises Over \$2 million for Youth Services



首屆「公益金百萬運動會」於3月18日在紀律部隊人員體育及康樂會順利舉行！活動吸引逾40支來自工商機構、紀律部隊及公益金會員機構的隊伍參與，競逐多項緊張刺激的運動比賽獎項。活動啟動禮由公益金代表、全力支持機構－中國銀行（香港）（「中銀香港」），以及紀律部隊首長級代表主持。保安局副局長卓孝業先生則為終極比賽項目發號司令及擔任頒獎嘉賓。

活動推廣運動行善及促進團隊精神，同時為公益金資助的青少年服務籌得超過200萬元。有賴中銀香港的慷慨贊助，令活動籌得的全部善款，不扣除任何開支及費用，全數撥捐提供「青少年服務」的會員機構。此外，亦要多謝中銀香港義工隊於當日提供人手支援，令活動圓滿舉行。

The debut Community Chest Sports for Millions was successfully held on Saturday, 18 March 2023 at the Disciplined Services Sports and Recreation Club. More than 40 teams formed by corporates, disciplinary forces and the Chest's member agencies participated in various sports competitions. The kick-off ceremony was officiated by representatives from the Chest, fully supporting organisation – Bank of China (Hong Kong) ("BOCHK") and directorates of disciplinary forces. The awards were handed out by Mr Cheuk Hau Yip, Under Secretary for Security and the event's Guest of Honour.

The event aimed to promote sports for charity and team spirit among team members. At the same time, it helped raise over \$2 million for youth services supported by the Chest. The Chest would like to express its heartfelt gratitude to BOCHK for its full support. Its generosity enables the Chest to allocate all funds raised, without deduction of administration expenses, to member agencies that provide youth services. Special thanks also go to BOCHK volunteers for their on-site assistance and support.



一掃睇片
Scan to watch



17
三月
Mar
2023

「折」食日 為善最樂 Sharing Love Through Skip Lunch Day

公益行善「折」食日凝聚290間工商機構及善長的支持，捐出一天的午膳費用予公益金。活動籌得超過100萬元善款，全數資助公益金會員機構提供露宿者、籠屋及板間房居民服務，協助有需要人士改善生活質素。

公益金感謝鴻福堂集團控股有限公司連續第14年支持活動，贊助逾17,000張「折」食日愛心券予參加者。善長更可透過公益金會員機構轉贈愛心券予受惠人士。

This year's Skip Lunch Day saw the support from 290 organisations and many individual donors. They donated a day's lunch fees to the Chest and raised over \$1 million to help improve the lives of street sleepers and residents of cage homes and cubicles through the Chest's member agencies.

The Chest is grateful for Hung Fook Tong Group Holdings Limited's generous sponsorship for the 14th consecutive year. More than 17,000 coupons sponsored by Hung Fook Tong were given to participants as a token of appreciation. Some donors further shared their care by donating the coupons to beneficiaries through the Chest's member agencies.



香港公益金、騰訊基金會、WeChat Pay HK 三方聯乘 推行公益小紅花捐贈活動

The Chest Join Forces with Tencent Foundation and WeChat Pay HK For New Charity Initiative



公益金、騰訊公益慈善基金會(簡稱騰訊基金會)及WeChat Pay HK攜手合作，推出「日行一善」慈善活動，透過簡單及創新的公益小紅花捐贈模式，在鼓勵市民消費的同時，為有需要人士送上一份關懷。活動將連續三季舉行，每季設有一個服務主題，三間提供該服務的公益金會員機構為受惠機構。

活動期間，用戶只要每日以WeChat Pay HK完成首筆消費、派發利是或轉賬\$1港元以上，即可獲得一個公益小紅花，於一周內可自行選擇捐贈給受惠機構。每季活動結束後，騰訊基金會將按照WeChat Pay HK用戶捐贈公益印花的總數量，以每一個公益印花等於\$1港元換算，向公益金捐贈相應善款。全數善款不會扣除任何行政費，分別撥捐予公益金會員機構，為本地有需要人士提供服務。公益金藉此多謝騰訊基金會的慷慨捐助及WeChat Pay HK的技術支持。

The Community Chest teams up with Tencent Charity Foundation (Tencent Foundation) and WeChat Pay HK to launch the Stamps for Good charity initiative. Through a simple and innovative "Little Safflower" donation programme, the initiative encourages people to care for those in need while making digital transactions. It will be held for three consecutive seasons with a service theme for each season. Three member agencies of the Chest providing services related to the themes will be designated as beneficiary organisations.

During the event period, WeChat Pay HK users who complete their first transaction, send a red packet, or transfer HK\$1 or more each day will receive a charity stamp "Little Safflower". Within a week, users can choose to donate the charity stamp to a beneficiary organisation on the list. At the end of each season, Tencent Foundation will make a matching donation to the Chest based on the total number of charity stamps donated via WeChat Pay HK, with each stamp equivalent to HK\$1. The entire donation without deduction of administrative expenses, will be allocated to the designated member agencies to provide services for those in need. The Chest would like to extend its gratitude to Tencent Foundation for its generous donation and WeChat Pay HK for its technical support.

立即支持
Support now



3 六月
Jun
2023

《萬眾同心公益金》電視籌款節目 “Community for the Chest” Television Show

活動預告
Coming Up

公益金年度大型電視籌款節目《萬眾同心公益金》將於6月3日(星期六)晚上8時正在無綫電視翡翠台播出。節目除了慶祝公益金邁向55周年，亦會為「公益金醫療援助基金」籌款。長江集團繼續聯同李嘉誠基金會以配對形式，雙倍支持捐款熱線，市民「捐一蚊」，長江集團與李嘉誠基金會合共「捐兩蚊」，籌得的善款將全數撥捐「醫療援助基金」，為公營醫療及其他醫療援助基金未能涵蓋的特定病患者提供醫療支援。

各位善長緊記準時收看節目，並致電捐款熱線18282慷慨解囊！

The Chest's annual TV fundraising show, *Community for the Chest*, will be broadcast on TVB Jade at 8pm on Saturday, 3 June. Apart from celebrating the Chest's 55th anniversary, the show also raises funds for The Community Chest Medical Assistance Fund (MAF). Cheung Kong Group will once again join hands with the Li Ka Shing Foundation to provide dollar-for-dollar matching for public donations made through the donation hotlines. All funds raised will go towards the MAF to fill service gaps and help target beneficiaries who are not eligible for existing public and private medical assistance schemes.

Don't forget to tune in and call 18282 to support this worthy cause!



Community for the Chest
Television Show

18-19 六月
Jun
2023

「綠色生活，同享・共惜」 Share, Enjoy and Cherish Green

一年一度的「綠色低碳日」將於6月18及19日(星期日及一)舉行。透過「綠色生活，同享・共惜」活動主題，推廣可持續及低碳生活。活動籌得的善款，不會扣除任何開支，全數用於資助提供「環保相關項目」的社會福利會員機構。

凡捐款85元或以上的參加者，均可獲由港鐵公司贊助的綠色低碳日紀念車票乙張。憑票於2023年6月18及19日兩天無限次免費乘搭港鐵*。車票數量有限，送完即止。

* 兩天無限次乘搭港鐵本地車程、輕鐵、港鐵巴士及港鐵接駁巴士(機場快綫、高速鐵路、東鐵綫頭等、羅湖、落馬洲及馬場站除外)。

The annual Green Low Carbon Day will be held on 18 and 19 June 2023. Themed “Share, Enjoy and Cherish Green”, the event advocates sustainable and low-carbon lifestyle. With a donation of \$85 or more, Green Low Carbon Day Commemorative Tickets sponsored by MTR Corporation will be given to donors for two days of unlimited rides on the MTR*. The tickets will be distributed on a first-come, first-served basis while stock last. All donations received, without any deduction, will be allocated to member agencies to fund green-related projects.

* Two days of unlimited travel on MTR domestic journeys, Light Rail, MTR Bus and MTR Feeder Bus (except Airport Express, High Speed Rail, East Rail Line First Class, Lo Wu, Lok Ma Chau and Racecourse stations)

綠色低碳日 18-19 JUN 2023
GREEN LOW CARBON DAY
星期日 - Sunday & Monday
為公益金籌款之「環保相關項目」籌款
主辦：The Community Chest

綠色生活 同享・共惜 Share, Enjoy & Cherish Green

個人捐款滿\$100獲贈港鐵紀念車票一張
Personal donation of \$100 or more will receive a commemorative Green Low Carbon Day Ticket.

1. 凡捐款滿\$85或以上，即可獲由港鐵公司贊助的綠色低碳日紀念車票乙張。
For every donation of \$85 or more, donors will receive one Green Low Carbon Day Commemorative Ticket sponsored by MTR Corporation.

2. 憑票於2023年6月18及19日兩天無限次免費乘搭港鐵*。
Use the ticket for unlimited travel on MTR* on 18 and 19 June 2023.

3. 車票數量有限，送完即止。
The number of tickets is limited and will be distributed on a first-come, first-served basis.

查詢 Enquiries: 2599 6111 網頁 Website: www.commchest.org

公益金 The Community Chest | 香港賽馬會 The Hong Kong Jockey Club | MTR 港鐵有限公司 MTR Corporation Limited

慈善夥伴計劃連繫社會 助社區發展服務

Charity Partnership Programme Connects and Supports Community Development

87歲曾中風的鍾先生於2021年初因腳部問題入院，導致活動能力驟然下降。同住的女兒由於有全職工作，擔心父親出院後獨自在家會增加意外風險。

鍾小姐向公益金會員機構基督教家庭服務中心求助，了解過鍾先生的情況，中心立即為他安排出院後的日間服務及參加中心的「樂·同行—中風患者及跌倒後骨折患者社區復康過渡計劃」，該計劃透過公益金獲得「香港交易所慈善夥伴計劃」撥款資助。

最初，中心為鍾先生提供強化肌肉及步行的訓練，經過訓練，他逐漸能夠在室內扶著步行架獨自走路。隨後，鍾先生亦十分活躍於中心的其他活動。不同類型的活動不但幫助鍾先生增強體力，亦令他頭腦清晰。在第五波疫情期間，即使無法親身回到中心參與活動，鍾先生仍然每天參加中心的視像活動。鍾小姐十分感謝中心的妥善安排，看到父親的明顯進步，她表示：「爸爸的體力和記憶力有顯著提升，而他相當信任中心的職員及享受參與每次活動。」

公益金與香港交易所攜手推動慈善事業逾20年，支持本地社福服務。香港交易所慈善基金於2020年設立「香港交易所慈善夥伴計劃」，支持公益金會員機構推行社區項目。計劃主要支援四個範疇，包括：「理財教育」、「多元共融」、「扶貧紓困」及「環境可持續發展」，透過不同形式支持社區發展及回應社會所需，為香港的可持續發展作出貢獻。

Mr Chung, who is 87 years old, has a history of suffering from stroke. Due to his hospitalisation for leg problems in early 2021, he experienced a severe decline in mobility. His daughter, who lives with him, has a full-time job. She was worried about the risk of mishaps when her father needs to stay home alone upon his discharge from hospital.

Ms Chung contacted the Christian Family Service Centre, a member agency of the Chest, to seek help. After learning about Mr Chung's predicament, the centre promptly set up daytime programmes for him. Mr Chung joined the Walking with You – Community Transitional Day Rehabilitation Programme, funded by the HKEX Charity Partnership Programme.

Mr Chung received training in muscle strengthening, joint mobility and walking exercises. He gradually developed the ability to walk by himself while using a frame. He became highly involved in various programmes provided by the centre. Over time, both his physical and mental conditions had seen significant improvements. During the fifth wave of COVID-19, Mr Chung joined the morning workout video session offered by the centre every day. Ms Chung is grateful in seeing her father's improvement. "My father's strength and memory have substantially improved, he trusts the personnel of the centre and enjoys the activities very much."

The Community Chest and Hong Kong Exchanges and Clearing Limited (HKEX) have established a philanthropic partnership for more than 20 years. The HKEX Charity Partnership Programme was set up in 2020, and through the programme the Chest collaborates with HKEX Foundation to support community projects that address social and environment challenges across four focus areas: Financial Literacy, Diversity and Inclusion, Poverty Relief and Environmental Sustainability. The programme aims to make meaningful and positive impacts to the long-term sustainability of Hong Kong.



香港交易所慈善夥伴計劃 2023

HKEX Charity Partnership Programme 2023

香港交易所慈善基金連續第四年透過「香港交易所慈善夥伴計劃」（計劃）與公益金合作，支援四個項目範疇：「理財教育」、「多元共融」、「扶貧紓困」及「環境可持續發展」，應對各種社會和環境挑戰。

今年，香港交易所慈善基金將會捐出5,000萬元善款予公益金作特別撥款，支持不同社區項目，並於5月2日至5月31日開放予公益金及社聯的會員機構申請。為確保善款用得其所，撥款申請將由公益金入會、預算及分配委員會審議及批核，結果將於今年12月公布。

自2020年起，香港交易所慈善夥伴計劃已透過公益金批核及資助32個社區項目。

For the fourth consecutive year, HKEX Foundation works in partnership with the Chest through the HKEX Charity Partnership Programme to support community projects that address social and environmental challenges across four focus areas: Financial Literacy, Diversity and Inclusion, Poverty Relief and Environmental Sustainability.

This year, HKEX Foundation has pledged \$50 million for the programme. Applications will be open to member agencies of the Chest and The Hong Kong Council of Social Service from 2 to 31 May 2023. To ensure prudent fund allocations, applications will be vetted and approved by the Chest's Admissions, Budgets and Allocations Committee, and the results will be announced in December 2023.

Since 2020, HKEX Foundation has already supported 32 community projects through collaboration with the Chest via the programme.

賀禮捐公益

Celebrations for the Chest

恆常籌款
活動
Year Round
Events

想為慶典活動如生日、結婚、節日、周年紀念、公司開業等喜慶日子錦上添花？你可考慮參與公益金的「賀禮捐公益」，將賀禮轉成善款，為珍貴時刻添上重大意義，每年讓超過250萬的受惠人士分享你的喜悅。

Have you ever thought of having the icing on the cake moment on your special occasion, such as birthday, wedding, festival, anniversary, grand opening of business and other memorable moments in life? You can join our Celebrations for the Chest and make your special occasion more meaningful. Simply ask your friends and loved ones to make donations to the Chest in lieu of flowers, gifts or red pockets. And you can then share your joy and happiness with over 2.5 million of beneficiaries each year.

企業義工配對計劃

Corporate Volunteer Matching Scheme



疫情過去，公益金立刻重啟企業義工配對計劃，鼓勵捐款機構和企業員工參與會員機構的義工服務，直接對受惠人士表示關心。參與義工服務不僅惠及社會上有需要人士，亦有助建立企業的內部聯繫及團隊精神。有意成為公益金企業義工的機構可掃描二維碼瀏覽詳情。

As the COVID pandemic comes to an end, the Chest has immediately reactivated its Corporate Volunteer Matching Scheme, encouraging corporate donors and their employees to take part in voluntary services offered by the Chest's member agencies. The scheme not only helps corporate donors to show their care to beneficiaries but also builds team spirit and bonding within participating organisations. Please scan the QR code for details.

公益金及時抗疫基金

Pandemic Rainbow Fund

公益金於2022年4月第四度推出「公益金及時抗疫基金」，為受新冠疫情影響人士提供即時的經濟援助，是輪申請已於2023年3月31日結束。

In view of the pandemic ends, the fourth round of applications of the Community Chest Pandemic Rainbow Fund was closed on 31 March 2023.

2022年11月至2023年3月統計數字

Statistics : November 2022 – March 2023



申請數目
Number of Applications

201



資助個案
Number of Approved Cases

194



受惠人數
Number of Beneficiaries

500



發放援助金額
Amount Granted

\$1,471,795

及時雨基金 Rainbow Fund

2022年11月至2023年3月期間，公益金及時雨基金協助逾600宗個案，為因生活遭逢突變、意外傷亡或天災而陷入財困的個人和家庭，提供緊急短期援助。

From November 2022 to March 2023, The Community Chest Rainbow Fund provided timely assistance to individuals and families affected by emergency financial crises, accidents or natural disasters in over 600 cases.

2022年11月至2023年3月統計數字 Statistics : November 2022 – March 2023



申請數目
Number of Applications

628



資助個案
Number of Approved Cases

615



受惠人數
Number of Applications

1,402

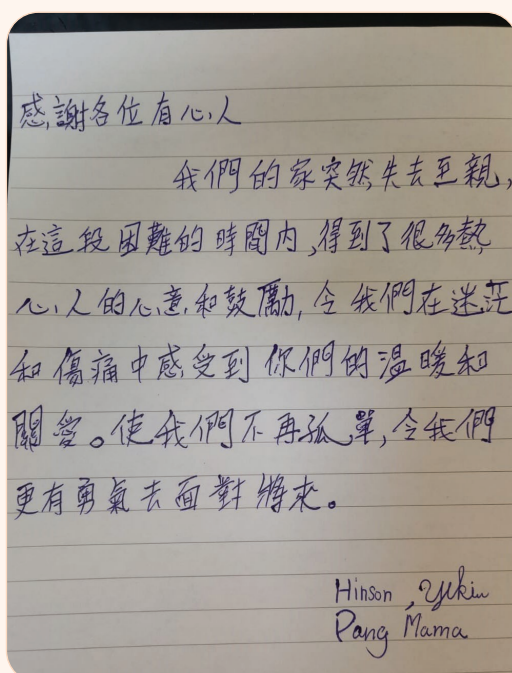


發放援助金額
Amount Granted

\$5,161,708

「公益金及時雨基金」在2004年成立，多年來為遭遇不幸而陷入困境的家庭提供緊急經濟援助。自2011年起，公益金透過《頭條日報》刊載部份受助個案，讓市民了解基金如何幫助有需要的家庭，並鼓勵善長伸出援手。去年7月，公益金辦事處收到其中一個受助家庭親手寫的感謝信和繪畫，多謝公益金及熱心市民給予溫暖和關愛，令公益金的員工感到非常鼓舞。

The Community Chest Rainbow Fund was established in 2004. Throughout all these years, the fund has been providing emergency financial assistance to families in times of crises. Since 2011, the Chest has started publishing beneficiaries' stories in *Headline Daily* so as to help the public understand how the fund helps families in need. Last July, the Chest Office received a drawing and hand-written thank-you letter from a beneficiary family. The heart-warming gesture encouraged us to remain steadfast in serving the needs of the community.



公益金到校講座 備受師生歡迎及肯定

Chest School Talks Welcomed by Teachers and Students

2022/2023學年，公益金安排了40場講座向逾6,700名同學講解公益金的工作，講座場次創下近年新高。到校講座受到學校歡迎並得到良好評價，反映學界認同慈善教育的重要性，亦證明公益金對香港慈善事業的承擔得到社會肯定。隨著學校復常，我們會繼續走進校園，透過與學生互動分享，鼓勵同學積極參與公益活動。

In the 2022/2023 school year, we scheduled 40 school visits to engage more than 6,700 students – a record high in recent years. The encouraging figure suggests that schools in Hong Kong value the importance of philanthropy and appreciate the role the Chest plays in this endeavour. With schools return to normality, the Chest will continue to meet students in person to nurture the spirit of caring among the younger generation.



網上訂閱公益金通訊

Subscribe the Community Chest E-News

如閣下欲轉用網上訂閱公益金通訊，請掃描二維碼及填妥資料，下一期通訊將會以電郵送予閣下，緊貼公益金慈善資訊，同時為環保出一分力！

If you want to subscribe the Community Chest E-News, please scan the QR Code and complete the registration online. You will receive the next issue via email. Keep abreast of our latest news and updates, and also go green for our environment!



連繫我們 Connect with Us



www.commchest.org



[commchestHK](https://www.youtube.com/commchestHK) |



香港公益金通訊

The Community Chest
Newsletter

I S S U E

51 期
2023.05

E	POSTAGE PAID HONG KONG CHINA 中國香港 郵資已付	Permit No. 特許編號 06098
---	--	-----------------------------

Economy

活動綜覽 Upcoming Events

3/6/2023	《萬眾同心公益金》 Community for the Chest TV Show
18-19/6/2023	綠色低碳日 Green Low Carbon Day
7-9/2023	公益月餅 Mooncakes for Charity

恒常籌款活動 Year Round Events

- 賀禮捐公益
Celebrations for the Chest
- 商業及僱員募捐計劃
Corporate and Employee
Contribution Programme
- 公益利是錢
Laisee for the Chest
- 午砲籌款為公益
Noonday Gun for the Chest
- 樂捐公益謝嘉賓
Souvenirs for the Chest

為善最樂，坐言起行
Give. Make a difference.

捐款人資料 Donor Information

姓名 Name : _____

地址 Address : _____

日間聯絡電話 Daytime Contact Number : _____ 電子郵件 E-mail : _____

捐款類別 (請於適當方格內加上) **Type of Donation** (Please where appropriate) 每月捐款 Monthly Donation 單次捐款 One-off Donation

* 捐款金額 **Donation Amount** HK\$100 HK\$200 HK\$300 HK\$500 其他 Others _____

付款方法 (請於適當方格內加上) **Payment Methods** (Please where appropriate)

抬頭「香港公益金」之劃線支票。Cheque made payable to "The Community Chest of Hong Kong"

將款項存入以下其中一個「香港公益金」銀行戶口，並將入數紙寄回公益金辦事處：Bank into the following **Chest's** accounts and mail the bank-in slip to the Chest office.
中國銀行 (香港) Bank of China (Hong Kong) | 恒生銀行 Hang Seng Bank | 渣打銀行 Standard Chartered Bank
012-874-0-008588-4 | 367-6-004678 | 411-0-160769-3

透過信用卡捐款 Via Credit Card Visa / 萬事達 Master 美國運通 American Express 銀聯 UnionPay

信用卡編號 Credit Card No: _____ 信用卡有效日期至 Credit Card Validity: _____

持卡人姓名 Credit Card Holder: _____ 持卡人簽署 Authorised Signature: _____

每項透過VISA、萬事達、美國運通或銀聯信用卡之捐款，服務公司均會向公益金按百分比收取手續費。該筆手續費不會由閣下捐款中扣除。

The Service Company will charge The Community Chest a percentage fee for every donation made through VISA, Master Card, American Express or UnionPay. However, this charge will **NOT** be deducted from your donation to the Chest.

* 請填妥表格，郵寄、傳真 (2506 1201) 或電郵至 chest@commchest.org 公益金辦事處。

Please send the completed form to the Chest Office by mail, via fax (2506 1201) or by email at chest@commchest.org.

閣下亦可登上公益金網頁 www.commchest.org 進行捐款。捐款港幣一百元或以上可獲發正式收據。

If you wish to donate online, please click onto www.commchest.org. Official receipts will be issued for donation of HK\$100 or above.

公益金將會用上述資料與閣下保持聯絡，定期介紹公益金的各項籌款活動、宣傳及推廣事宜、定期通訊、義工服務及意見收集之用。

如閣下不願意繼續收到公益金的活動資料，請於方格內加上 號並將此表格交回公益金辦事處。

Data collected will be used to keep you updated with The Community Chest's fund-raising events, marketing & promotional activities, newsletters, volunteer services and surveys to collect donor opinions. If you do not wish to receive information on the Chest's future activities, please tick the box and send this form to the Chest office.

您從何得悉公益金籌款活動？(請在適當位置加上) **Where did you learn about Chest's events?** (Please where appropriate)

電視/電台廣告 TV/Radio Commercials 報章/雜誌廣告 Newspaper/Magazine Advertisements 公益金網頁 The Chest's Website

公益金通訊 The Chest's Newsletter 親友介紹 Relatives and friends 公司/學校之內部宣傳品 (如電郵、海報等) Internal publications (e.g. Email, posters, etc.)

社交網站 (如Facebook、YouTube等) Online Social Media (e.g. Facebook, YouTube, etc.) 其他 Others (請註明 please specify _____)



香港賽馬會
The Hong Kong Jockey Club
同心·同步·同進 RIDING HIGH TOGETHER

香港公益金有賴慈善夥伴—香港賽馬會的慷慨資助，得以將全數善款，不扣除任何行政開支，100%撥捐168間社會福利會員機構，惠澤社群。
The Community Chest of Hong Kong is grateful for the generosity of its partner-in-charity, The Hong Kong Jockey Club, which makes possible the allocation of 100% of the donations to 168 social welfare member agencies – without deduction of administrative costs – to benefit millions in Hong Kong every year.

GD55AX

香港公益金：香港灣仔告士打道39號夏慤大廈18樓1805室
The Community Chest of Hong Kong: Unit 1805, 18/F Harcourt House, 39 Gloucester Road, Wanchai, Hong Kong

電話 Tel No: 2599 6111 傳真 Fax No: 2506 1201 電子郵件 E-mail: chest@commchest.org 網址 Website: www.commchest.org

透過公益金網站捐款
Via Chest website



透過 PayMe 捐款
Via PayMe



捐款連結 PayLink:
<https://bit.ly/3jX6SAJ>